

Tagungsprogramm

Donnerstag, 22. November 2018

Ankunft der Tagungsgäste

Abendessen (18–21 Uhr)
Hotel Roberts
Str. Charles Darwin 18

Freitag, 23. November 2018

8.30 – 9.00	Registrierung der Tagungsgäste			Festsaal „Lucian Blaga“ (Rektorats- gebäude/ Parterre) Bd. Victoriei 10
9.00	Eröffnung der Tagung Moderation: Prof. Dr. Maria Sass			
9.00 – 9.15	Begrüßung Prof. Dr. habil. Andrei Terian Dekan der Fakultät für Philologie und Theaterwissenschaften Dr. Ovidiu Matiu Leiter des Departments für anglo-amerikanische und germanistische Studien			
9.15 – 9.45	Plenarvorträge Moderation: Dr. Sunhild Galter Prof. Dr. habil. Iulia-Karin Patrut (Flensburg): Impulse aus der rumänischen Avantgarde			
9.45 – 10.15	Prof. Dr. Maria Sass (Hermannstadt): Rezeption, Nachgestaltung und literarische Übersetzung. Der Dichter und Literaturvermittler George Coşbuc			
10.15 – 10.45	Kaffeepause			Fakultätsgebäude Bd. Victoriei 5-7 2. Stock Raum 48
Vorträge in den Sektionen				
10.45 – 13.15	Sektion Literaturwissenschaft	Raum 49	Sektion Sprachwissenschaft	Raum 47
Moderation	Sunhild Galter		Dana Janetta Dogaru	
10.45 – 11.15	Roxana Nubert/Ana-Maria Dascălu-Romiţan (Temeswar): Deutsch-rumänische Sprachinterferenzen bei Herta Müller und Balthasar Waitz		Sigrid Haldenwang (Hermannstadt): Zu bestimmten Bedeutungen der Verben „kopulieren“, „kaufen“ und „verändern“ in urkundlichen siebenbürgischen Quellen und im Siebenbürgisch-Sächsischen	
11.15 – 11.45	Carmen E. Puchianu (Kronstadt): Rumänische Realität surrealistisch verkörpert. Joachim Wittstocks Erzählung <i>Hades</i> , (m)eine postmoderne Lesart		Adina-Lucia Nistor (Jassy): Toponyme im siebenbürgischen Unterwald	

11.45 – 12.15	Joachim Wittstock (Hermannstadt): Der ungarische Lebensbezirk im literarischen Schaffen von Emil Witting (1880–1952). Ausgehend von einer neueren Veröffentlichung	Oliver Herbst (Würzburg): Politik durch Lexik im <i>Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt</i> . Ideologievokabular zur Zeitenwende 1918/1919		
12.15 – 12.45	Delia Cotârlea (Kronstadt): Rumänisches Kulturgut in der Kronstädter Publikation <i>Karpatenrundschau</i> in der Zeitspanne 1968–1971	Cristina Mihail (Hermannstadt): <i>Dann leg‘ ich meinen Hobel hin...</i> Todesanzeigen mit Tätigkeitsbezug aus interkultureller Sicht		
12.45 – 13.15	Réka Jakabházi (Klausenburg): Die Schwarze Kirche als Topos der individuellen und kollektiven Identitätskonstruktion in der deutschen und rumänischen Lyrik der Zwischenkriegszeit	Doris Sava (Hermannstadt): <i>Die Vermessung der Sprachwelt</i> . Varianten der deutschen Standardsprache in der Neuauflage des <i>Variantenwörterbuchs des Deutschen</i> (2016)		
13.15 – 15.00	Mittagspause			Hotel Roberts
Vorträge in den Sektionen				
15.00 – 17.30	Sektion Literaturwissenschaft	Raum 49	Sektion Sprachwissenschaft	Raum 47
Moderation	Réka Jakabházi		Sigrid Haldenwang	
15.00 – 15.30	Graziella Predoiu (Temeswar): Sprachnomaden: Mehrsprachigkeit am Beispiel von Olga Grjasnowas Roman <i>Der Russe ist einer, der Birken liebt</i>	Lăcrămioara Popa (Hermannstadt): <i>Das Türkenbüchlein</i> – ein vergessener Bestseller des Mittelalters – heute wieder aktuell?		
15.30 – 16.00	Francesca Solomon (Jassy): Mehrsprachigkeit als identitätsstiftender Gestus. Josef Burg und seine „bukowinische“ Identität	Ana Karlstedt (Bukarest): <i>Du bist hier nicht zu Hause. Du bist ein Außerirdischer!</i> Zur gestörten Kommunikation in der Novelle <i>Die Spur des Bibliothekars</i> von Johannes Gelich		
16.00 – 16.30	Andrea Sczuka (Klausenburg): Aspekte der Mehrsprachigkeit in Christian Hallers Roman <i>Die verschluckte Musik</i>	Mădălina Tvardochlib (Jassy): Die Sprache als Mittel der Enthüllung: Hypokrisie und Ideologie in <i>Die letzten Tage der Menschheit</i> von Karl Krauss		
16.30 – 17.00	Casia Zaharia (Jassy): Die Bedeutsamkeit der Mehrsprachigkeit in Bezug auf den europäischen Lebensraum	Ellen Tichy (Prishtina): Deutsch als Berufssprache in germanistischen Studiengängen unterrichten		
17.00 – 17.30	Ana-Maria Dascălu-Romițan (Temeswar): Mehrsprachigkeit und interkultureller Dialog in Temeswar			

17.30 – 17.45	Kaffeepause			Raum 48
Vorträge in den Sektionen				
17.45 – 19.45	Sektion DaF/Didaktik	Raum 49	Sektion Varia	Raum 47
Moderation	Sunhild Galter		Maria Trappen	
17.45 – 18.15	Klaus Hartenstein (Hamburg): Lernziel Europäische Mehrsprachigkeit. Möglichkeiten und Grenzen der Mehrsprachigkeitsdidaktik		Matthias Bauer (Flensburg): Auflehnung und Vermittlung. Petru Dumitriu Essay <i>Die Transmoderne</i> (1965)	
18.15 – 18.45	Cristine Ilea-Golea (Bukarest): Frühförderungsprogramme zu bilingualer Spracherziehung und frühzeitigem Spracherwerb bei europäischen Kindern mit Migrationshintergrund		Nadjib Sadikou (Flensburg): Heimat und fragile Werte. Lavinia Branistes Roman <i>Null Komma Irgendwas</i>	
18.45 – 19.15	Daniela Turcu (Kronstadt): DaF-Lehrwerke an rumänischen Schulen und an deutschen Kulturzentren in Rumänien. Eine vergleichende Analyse		Raluca Dimian (Suczawa): Fremde Sprache, die sich der Sicht der Muttersprache stellt: Surrealistische Nuancierungen der rumänischen Sprachlatenz in Herta Müllers Prosa	
19.15 – 19.45	Andrea Stancu/Valeriu Stancu (Hermannstadt): Zur Landeskunde in Lehrwerken für Deutsch und Rumänisch als Fremdsprache		Ioana Constantin (Hermannstadt): Rumänische Präsenz in den Tagebüchern Alfred Rosenbergs	
20.00	Abendessen			Hotel Roberts

Samstag, 24. November 2018

Samstag, 24. November 2018				
9.00 – 10.30	Sektion A	Raum 49	Sektion B	Raum 47
Moderation	Graziella Predoiu		Maria Sass	
9.00 – 9.30	Nora Căpățână (Hermannstadt): <i>Der Strunwelpeter</i> in rumänischer Übertragung		Marcela Ivan (Hermannstadt): Zwischen Heimweh, Entfremdung und Integration. Die siebenbürger Sachsen in Andreas Birkners Roman <i>Heinrich, der Wagen bricht</i>	
9.30 – 10.00	Sunhild Galter (Hermannstadt): Luminița Mihai Cioabă – die Dichterin und ihre Übersetzerin		Gerhild Rudolf (Hermannstadt): Vornamenswahl in einem deutsch-rumänischen Umfeld zwischen regionalen Gepflogenheiten und europäischen Trends	
10.00 – 10.30	Noémi Babós (Klausenburg): Übersetzung und Kulturtransfer in den 1920er-Jahren in den Zeitschriften <i>Ostland</i> und <i>Klingsor</i>		Martin Stangl (Hermannstadt): Faktum und Fiktion in klimarelevanten literarischen Quellen aus Siebenbürgen im 17. und 18. Jahrhundert. Ein Beitrag zum Interferenzgefüge Literatur – Landeskunde – Naturwissenschaft	
10.30 – 10.45	Tagungsabschluss (Raum 49)			
12.00	Mittagessen			Hotel Roberts
13.00	Abreise der Tagungsgäste			

Wissenschaftliches Komitee der Tagung

Prof. Dr. Roxana N u b e r t
Vorsitzende der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens (GGR)
West-Universität Temeswar

Prof. Dr. habil. Carmen E. P u c h i a n u
geschäftsführende Vorsitzende der GGR
Transilvania-Universität Kronstadt

Prof. em. Dr. Dr. h.c. Stefan S i e n e r t h
Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas
Ludwig-Maximilians-Universität München

Prof. Dr. habil. Iulia-Karin P a t r u t
Europa-Universität Flensburg

Prof. Dr. Matthias B a u e r
Europa-Universität Flensburg

Prof. Dr. Matjaž Birk
Universität Maribor

Dr. Ellen T i c h y
Universität Prishtina

Organisationsteam

Prof. Dr. Maria Sass
Dr. Sunhild Galter
Dr. Doris Sava

Tagungssekretariat

Dr. Lăcrămioara Popa
Drd. Marcela Ivan